

凍	檸	茶
dung ₃	ning ²	caa ₄
iced	lemon tea	

作者：曾曾
 圖畫：曾曾
 錄音：Shan
 音樂：Dan Lebowitz





一	個	夏	天	嘅	晏	晝，	嘉	善	同
<i>jat¹</i>	<i>go³</i>	<i>haa₆</i>	<i>tin¹</i>	<i>ge³</i>	<i>aan³</i>	<i>zau³</i>	<i>gaa¹</i>	<i>sin₆</i>	<i>tung₄</i>
one		summer		(linker)	afternoon		Kathy		and

佢	啲	朋	友	仔	喺	樹	蔭
<i>keoi⁵</i>	<i>di¹</i>	<i>pang₄</i>	<i>jau⁵</i>	<i>zai²</i>	<i>hai²</i>	<i>syu₆</i>	<i>jam³</i>
she	's	little friends			at	shade of a tree	

底	下	玩	捉	伊	人。
<i>dai²</i>	<i>haa₆</i>	<i>waan²</i>	<i>zuk¹</i>	<i>ji¹</i>	<i>jan¹</i>
under		play		hide and seek	

玩 <i>waan²</i>	啊 <i>aa³</i>	玩， <i>waan²</i>	大 <i>daai₆</i>	家 <i>gaa¹</i>	捉 <i>zuk¹</i>	嚟 <i>lai₄</i>	捉 <i>zuk¹</i>	去， <i>heoi₃</i>
play	(particle)	play	everyone	catch around				

又 <i>jau₆</i>	匿 <i>nei¹</i>	嚟 <i>lei₄</i>	匿 <i>nei¹</i>	去， <i>heoi₃</i>	眨 <i>zaam²</i>	下 <i>haa⁵</i>	眼 <i>ngaans⁵</i>	就 <i>Zau₆</i>
again	hide around			in the blink of an eye			then	

過 <i>gwo₃</i>	咗 <i>zo²</i>	成 <i>sing₄</i>	個 <i>go₃</i>	晏 <i>aan₃</i>	晝。 <i>Zau₃</i>
pass	-en	whole (measure)	afternoon		

因 為 <i>jan¹</i> <i>Wai₆</i> <i>because</i>	天 氣 <i>tin¹</i> <i>hei₃</i> <i>weather</i>	好 熱， <i>hou²</i> <i>jit₆</i> <i>very hot</i>	大 家 都 <i>daai₆</i> <i>gaa¹</i> <i>dou¹</i> <i>everyone all, also</i>
開 始 <i>hoi¹</i> <i>ci²</i> <i>begin</i>	覺 得 <i>gok₃</i> <i>dak¹</i> <i>to feel</i>	口 渴。 <i>hou²</i> <i>hot₃</i> <i>thirsty</i>	



玩 <i>waan²</i>	到 <i>dou³</i>	𩇛 <i>gui⁶</i>	嘅 <i>ge³</i>	嘉善 <i>gaa¹</i>	話： <i>sin⁶</i>	「天氣 <i>waa⁶</i>	咁 <i>tin¹ hei³ gam³</i>
play	to	tired	(linker)	Kathy	say	weather	so

熱， <i>jit⁶</i>	好 <i>hou²</i>	想 <i>soeng²</i>	飲 <i>jam²</i>	返 <i>faan¹</i>	杯 <i>bui¹</i>
hot	very	want to	drink	back	a cup of

凍 <i>dung³</i>	冰冰 <i>bing¹ bing¹</i>	嘅 <i>ge³</i>	嘢飲 <i>je⁵ jam²</i>	啊！ <i>aa³</i>
ice-cold		(linker)	drinks	(particle)

我 ngo ⁵ I	要 jiu ³ want to	加 gaa ¹ add	好 多 hou ² do ¹ many	好 多 hou ² do ¹ many	冰 bing ¹ ice	嘅！」 ge ³ (linker)
美 琪 mei ⁵ kei ⁴ Maggie	就 Zau ⁶ then	提 議 tai ⁴ ji ⁵ propose	大 家： daai ⁶ gaa ¹ everyone	「噉 gam ² then	不 如 bat ¹ jyu ⁴ how about	
去 heoi ³ go	飲 jam ² drink	凍 dung ³ iced	檸 茶 ning ² caa ⁴ lemon tea	吖？ aa ¹ (particle)		

平 時 呢 個 時 間 阿 叔 都 會

ni¹ — go³

si⁴ — gaan³

aa³ — suk¹

dou¹ — wui⁵

ping⁴ — si⁴
usually

this one

time

uncle

always will

等 我 哋 過 去。」

dang²

ngo⁵ — dei⁶

gwo³ — heoi³

wait

we

go over

「好	啊。	夏	天	最	啱	飲	啲
hou ²	aa ³	haa ₆	tin ¹	Zeoi ³	ngaam ¹	jam ²	di ¹
good	(particle)	summer		most	suitable	to drink	some

好	多	冰	嘅	凍	檸	茶	㗎 喇！」
hou ²	do ¹	bing ¹	ge ³	dung ³	ning ²	caa ₄	gaa ³ laa ³
many		ice	(linker)	iced	lemon tea		(particle)

大	家	都	紛	紛	同	意。
daai ₆	gaa ¹	dou ¹	fan ¹	fan ¹	tung ₄	ji ³
everyone		all, also	one after another		agree	

阿 叔	間	茶 餐 廳	今 日	生 意
aa ³ suk ¹	gaan ¹	caan ¹ teng ¹	gam ¹	saang ¹ ji ³
uncle	(measure)	Hong Kong-style cafe	today	business

好 好，	好 多	客 人，	個 個
hou ² hou ²	hou ² do ¹	haak ³ jan ⁴	go ³ go ³
good	many	guest	everyone

員 工	都	好	忙，
jyun ⁴ gung ¹	dou ¹	hou ²	mong ⁴
employee	also	very	busy

唔

得

閒

幫

小

朋

友

準

備

dak¹

bong¹

siu²

zeon²

m₄

haan₄

pang₄

jau₅

bei₆

not

free

to help

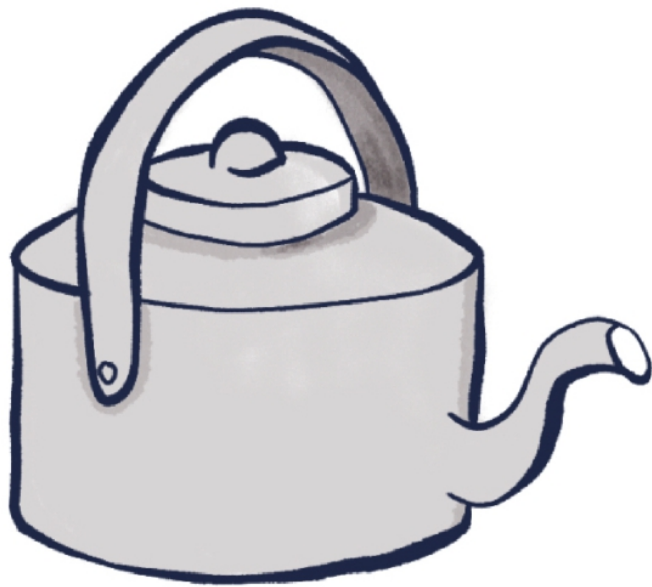
children

prepare

嘢 飲。

je₅ jam²

drinks



阿叔	就	問	班	小朋友：
aa ³ suk ¹			baan ¹	siu ² pang ⁴ jau ⁵
uncle	Zau ₆ then	man ₆ ask	group	children

「不如	你哋	試下	自己	整	凍	
bat ¹ jyu ⁴	neis ⁵ dei ₆	si ³ haa ⁵	zi ₆ gei ²	zing ²	dung ³	
how about	you (plural)	try	a bit	oneself	make	iced

檸茶	乜？
ning ² caa ⁴	aa ¹
lemon tea	(particle)

張	紙	寫	咗	點	整，	跟	住	做，
zoeng ¹	zi ²	se ²	zo ²	dim ²	zing ²	gan ¹		
							zyu ₆	Zou ₆
(measure)	paper	write	-en	how	to make	follow		to do

手	板	眼	見	功	夫，	好	
sau ²	baan ²					hou ²	
		ngaans ⁵	gin ₃	gung ¹	fu ¹		
		piece of cake (very easy)				very	

簡	單。」
gaan ²	daan ¹
simple	

<p>「好 hou²</p> <p>good</p>	<p>啊， aa³</p> <p>(particle)</p>	<p>好 似 hou² ci⁵</p> <p>seems</p>	<p>好 hou²</p> <p>very</p>	<p>好 玩 hou² waan²</p> <p>funny</p>	<p>噉。」 gam²</p> <p>in this way</p>
<p>美 琪 mei⁵ kei⁴</p> <p>Maggie</p>	<p>答 應 daap³ jing³</p> <p>agree</p>	<p>咗 zo²</p> <p>-en</p>	<p>阿 叔。 aa³ suk¹</p> <p>uncle</p>		

於 jyu ¹	是， si ₆	大 daai ₆	家 gaa ¹	走 zau ²	埋 maai ₄	去 heoi ₃	睇 tai ²	張 zoeng ¹
so		everyone		go over		look	(measure)	
紙， zi ²	一 jat ¹	齊 cai ₄	學 hok ₆	下 haas	點 dim ²	樣 joeng ²	整 zing ²	一 jat ¹
paper	together	learn	a bit	how to	make	one		
杯 bui ¹	好 hou ²	飲 jam ²	嘅 ge ₃	凍 dung ₃	檸 ning ²	茶。 caa ₄		
cup	tasty to drink	(linker)	iced	lemon tea				

張	紙	寫	住：	一 個	杯	放	兩	大
zoeng ¹	zi ²	se ²		jat ¹ - go ³	bui ¹	fong ³	loeng ⁵	daai ⁶
(measure)	paper	write	-ing	one (measure)	cup	put	two	big
羹	糖，	再	倒	七 分	滿	熱	茶，	
gang ¹		zo ³	dou ²	cat ¹ - fan ¹				
spoon	tong ⁴ sugar	again	pour	seventy percent	mun ⁵ full	jit ⁶ hot	caa ⁴ tea	

攪 <i>gaau²</i>	到 <i>dou³</i>	溶。 <i>jung⁴</i>	加 <i>gaa¹</i>	冰， <i>bing¹</i>	再 <i>zoi³</i>	加 <i>gaa¹</i>	檸 <i>ning⁴</i>	檬 <i>mung¹</i>
<i>stir</i>	<i>to</i>	<i>dissolve</i>	<i>add</i>	<i>ice</i>	<i>again</i>	<i>add</i>	<i>lemon</i>	
片。 <i>pin²</i>								
<i>slice</i>								

好 <i>hou²</i>	想 <i>soeng²</i>	飲 <i>jam²</i>	凍 <i>dung³</i>	嘢 <i>je⁵</i>	嘅 <i>ge³</i>	嘉 <i>gaa¹</i>	善 <i>sin⁶</i>	問： <i>man⁶</i>	
very	want to	drink	iced	thing	(linker)	Kathy		ask	
「點 <i>dim²</i>	解 <i>gaai²</i>	一 <i>jat¹</i>	定 <i>ding⁶</i>	要 <i>jiu³</i>	用 <i>jung⁶</i>	熱 <i>jit⁶</i>	茶 <i>caa⁴</i>	去 <i>heoi³</i>	
why		sure		need to	use	hot	tea	to	
溶 <i>jung⁴</i>	啲 <i>di¹</i>	糖 <i>tong⁴</i>	嘅？」 <i>ge²</i>						
dissolve	the	sugar	(particle)						

美琪	答：	「因為	熱	水	比	凍
<i>mei5</i> <i>kei4</i>	<i>daap3</i>	<i>jan1</i>	<i>Wai6</i>	<i>jit6</i>	<i>Seoi2</i> <i>bei2</i>	<i>dung3</i>
Maggie	reply	because	hot	water compared to	cold	

水	更	容易	溶解	的	糖。
<i>Seoi2</i>	<i>gang3</i>	<i>jung4</i> <i>ji6</i>	<i>jung4</i> <i>gaai2</i>	<i>di1</i>	<i>tong4</i>
water	even more	easy	to dissolve	the	sugar

呢 個	問 題	關 係	到	溶 液
nei ¹ go ³	man ⁶ tai ⁴	gwaan ¹ hai ⁶	dou ³	jung ⁴ jik ⁶
this	question	relate	to	solution

同	溶 解 度。」
tung ⁴	jung ⁴ gaai ² dou ⁶
and	solubility

嘉	善	又	問：	「噉	點	解	熱	水
<i>gaa¹</i>				<i>gam²</i>	<i>dim²</i>	<i>gaai²</i>		<i>Seoi²</i>
	<i>sin₆</i>	<i>jau₆</i>	<i>man₆</i>				<i>jit₆</i>	
Kathy	again	ask	then	why	hot	water		

溶	唔	到	檸	檬？	佢	淨	係	寫
		<i>dou²</i>		<i>mung¹</i>				<i>se²</i>
<i>jung₄</i>	<i>m₄</i>		<i>ning₄</i>		<i>keoi₅</i>	<i>zing₆</i>	<i>hai₆</i>	
dissolve	cannot	lemon	she	only	write			

啲	糖	要	攪	到	溶。」
<i>di¹</i>			<i>gaau²</i>	<i>dou₃</i>	
	<i>tong₄</i>	<i>jiu₃</i>		<i>jung₄</i>	
the	sugar	need to	stir	to	dissolve

美 琪	就	答：	「因 為	有	分
<i>mei5</i> <i>kei4</i>	ZaU ₆	<i>daap3</i>	<i>jan1</i>	<i>wai6</i>	<i>fan1</i>
Maggie	then	reply	because	have	divide

可 溶 性	同	不 可 溶 性。
<i>ho2</i> <i>jung4</i> <i>sing3</i>	<i>tung4</i>	<i>bat1</i> <i>ho2</i> <i>jung4</i> <i>sing3</i>
solubility	and	insolubility

好 似 <i>hou²</i> <i>ci⁵</i> seems	糖 <i>tong⁴</i> sugar	同 <i>tung⁴</i> and	鹽 <i>jim⁴</i> salt	呢 啲, <i>nei¹ _ di¹</i> these	會 <i>wui⁵</i> will	
完 全 <i>jyun⁴ / cyun⁴</i> completely	消 失 <i>siu¹ _ sat¹</i> disappear	喺 <i>hai²</i> at	水 <i>seoi²</i> water	入 面, <i>jap⁶ / min⁶</i> inside	就 係 <i>zau⁶ / hai⁶</i> which is	
可 溶; <i>ho²</i> <i>jung⁴</i> soluble						

但	檸 檬	並	唔	會	唔見，	佢
daan ₆	ning ₄ mung ¹	bing ₆	m ₄	wui ₅	m ₄ gin ³	keoi ₅
but	lemon	and	not	will	no longer be seen	it
係	不 可 溶。」					
hai ₆	bat ¹ ho ² jung ₄					
is	insoluble					

「原來係嘅。」		嘉善	覺得	好似	
<i>jyun₄</i> <i>loi₄</i>	<i>hai₆</i> <i>gam²</i>	<i>gaa¹</i> <i>sin₆</i>	<i>gok₃</i> <i>dak¹</i>	<i>hou²</i> <i>ci₅</i>	
<i>it turns out</i>	<i>in this way</i>	<i>Kathy</i>	<i>think</i>	<i>seems</i>	
上	啱	堂	化學	堂	嘅。
<i>soeng₅</i>	<i>zo²</i>	<i>tong₄</i>	<i>faa₃</i> <i>hok₆</i>	<i>tong₄</i>	<i>gam²</i>
<i>have</i>	<i>-en</i>	<i>class</i>	<i>chemistry</i>	<i>class</i>	<i>in that way</i>

「噉 gam ²	我 ngo ⁵	哋 dei ⁶	快 faai ³	啲 di ¹	整 zing ²	啦！」 laa ¹	芳 fong ¹	芳 fong ¹	
then	we		faster		make	(particle)	Fiona		
喺 hai ²	旁 pong ⁴	邊 bin ¹	已 ji ⁵	經 ging ¹	等 dang ²	唔 m ⁴	切 cit ³	開 hoi ¹	始 ci ²
at	side		already		wait	cannot		begin	
整 zing ²	凍 dung ³	檸 ning ²	茶。 caa ⁴						
to make	iced	lemon tea							



話	咁	快，	大	家	就	整	好
waa ₆	gam ₃	faai ₃	daai ₆	gaa ¹	zau ₆	zing ²	hou ²
very soon			everyone		then	make	well
自	己	杯	凍	檸	茶	喇。	
zi ₆	gei ²	bui ¹	dung ₃	ning ²	caa ₄	laa ₃	
oneself	cup	iced	lemon tea		(particle)		

一	人	一	杯，	自	己	整	嘅	梗	係
<i>jat¹</i>		<i>jat¹</i>	<i>bui¹</i>		<i>gei²</i>	<i>zing²</i>	<i>ge³</i>	<i>gang²</i>	<i>hai⁶</i>
one	person	one	cup	oneself	make	(linker)	of course		

最	好	味	嘍	啦！
<i>zeoi³</i>	<i>hou²</i>		<i>gaa³</i>	<i>laa³</i>
best	taste	(particle)		

嘉善	啲	杯	特別	加	啗	好多
gaa ¹	go ²	bui ¹	dak ⁶ bit ⁶	gaa ¹	zo ²	hou ² do ¹
sin ₆						
Kathy	that	cup	special	add	-en	many

好多	冰，	鍾意	檸	檬	嘅
hou ² do ¹	bing ¹	zung ¹ ji ³	ning ⁴	mung ¹	ge ³
many	ice	like	lemon	(linker)	

芳芳	都	加	多	啗	幾	片	檸	檬，
fong ¹ fong ¹	dou ¹	gaa ¹	do ¹	zo ²	gei ²	pin ³	ning ⁴	mung ¹
Fiona	also	add	more	-en	several	slice	lemon	

而	鍾	意	食	甜	嘢	嘅	美	琪	就	加
	zung ¹	ji ³				ge ³	mei ⁵	kei ⁴		gaa ¹
ji ⁴			sik ⁶	tim ⁴	je ⁵				Zau ⁶	
and	like		to eat	sweet	thing	(linker)	Maggie		then	add
多	咗	幾	羹	糖。						
do ¹	zo ²	gei ²	gang ¹							
				tong ⁴						
more	-en	several	spoon	sugar						

每	個	人	都	整	出	一	杯	屬	於
<i>mui⁵</i>	<i>go³</i>	<i>jan⁴</i>	<i>dou¹</i>	<i>zing²</i>	<i>Ceot¹</i>	<i>jat¹</i>	<i>bui¹</i>	<i>Suk⁶</i>	<i>jyu¹</i>
every one			all, also	make	out	one	cup	belong to	

自	己	口	味	嘅	凍	檸	茶。
<i>Zi⁶</i>	<i>gei²</i>	<i>hau²</i>	<i>mei⁶</i>	<i>ge³</i>	<i>dung³</i>	<i>ning²</i>	<i>Caa⁴</i>
oneself	taste	(linker)	iced	lemon tea			

飲	到	一 半，	芳 芳	見 到
jam ²	dou ³	jat ¹ - bun ³	fong ¹ - fong ¹	gin ³ - dou ²
drink	to	half	Fiona	saw

舖 頭	有 啲	薄 荷 葉，	就 拎
pou ³ - tau ²	jau ⁵ di ¹	bok ⁶ - ho ⁴	ling ¹
shop	have some	mint leaf	then take

過 嚟	考 考	嘉 善：
gwo ³ - lei ⁴	haau ² haau ²	gaa ¹ - sin ⁶
come over	test test	Kathy

「我	問	你，	薄	荷	葉	係	可	溶
ngo ⁵	man ₆	nei ⁵	bok ₆	ho ₄	ji ₆	hai ₆	ho ²	jung ₄
I	ask	you	mint	leaf	is		soluble	
定	不	可	溶	嘅	呢？」			
ding ₆	bat ¹	ho ²	jung ₄	ge ₃	ne ¹			
or		insoluble		(particle)	(particle)			

嘉 gaa ¹	善 sin ₆	醒 sing ²	起 hei ²	美 mei ⁵	琪 kei ₄	講 gong ²	過， gwo ₃	會 wui ⁵		
Kathy		recall		Maggie		say	-ed	will		
唔 m ₄	見 gin ₃	嘅 ge ₃	係 hai ₆	可 ho ²	溶， jung ₄	唔 m ₄	會 wui ⁵	唔 m ₄	見 gin ₃	嘅 ge ₃
no longer be seen (linker)		is	soluble	not	will	no longer be seen (linker)				
就 Zau ₆	係 hai ₆	不 bat ¹	可 ho ²	溶， jung ₄	所 so ²	以 ji ⁵	知 zi ¹	道 dou ₃	答 daap ₃	案： on ₃
then is		insoluble		therefore	know		answer			

「薄	荷	葉	係	不	可	溶!	因	為
bok ₆	ho ₄	jip ₆	hai ₆	bat ¹	ho ²	jung ₄	jan ¹	wai ₆
mint	leaf	is	insoluble			because		

薄	荷	葉	會	留	低,	唔	會	消	失
bok ₆	ho ₄	jip ₆	wui ₅	lau ₄	dai ¹	m ₄	wui ₅	siu ¹	sat ¹
mint	leaf	will	stay behind	not	will	disappear			

喺	水	入	面	唔	見	咗。
hai ²	seoi ²	jap ₆	min ₆	m ₄	gin ₃	zo ²
at	water	inside	no longer be seen		-en	

「哈哈，		噉	呢 個	呢？」	美 琪	拎
haa ¹ haa ¹		gam ²	nei ¹ go ³	ne ¹	mei ⁵ kei ⁴	ling ¹
haha		then	this one	(particle)	Maggie	take
起	檯	面	支	豉 油	問	嘉 善。
hei ²	toi ²	min ²	zi ¹	si ⁶ jau ⁴	man ⁶	gaa ¹ sin ⁶
up	table	surface (measure)	soy sauce	ask	Kathy	

<p>嘉善</p> <p><i>gaa¹</i> <i>sin₆</i></p> <p>Kathy</p>	<p>答</p> <p><i>daap³</i></p> <p>reply</p>	<p>美琪：</p> <p><i>mei⁵</i> <i>kei₄</i></p> <p>Maggie</p>	<p>「豉油</p> <p><i>si₆</i> <i>jau₄</i></p> <p>soy sauce</p>	<p>本身</p> <p><i>bun²</i> <i>san¹</i></p> <p>itself</p>
<p>就係</p> <p><i>zau₆</i> <i>hai₆</i></p> <p>is</p>	<p>液體</p> <p><i>jik₆</i> <i>tai²</i></p> <p>liquid</p>	<p>啊！」</p> <p><i>aa³</i></p> <p>(particle)</p>		

<p>「啱</p> <p>ngaam¹</p> <p>correct</p>	<p>喇，</p> <p>laa³</p> <p>(particle)</p>	<p>考</p> <p>haau²</p> <p>test</p>	<p>唔 到</p> <p>m₄ dou²</p> <p>cannot</p>	<p>你</p> <p>nei⁵</p> <p>you</p>	<p>添。」</p> <p>tim¹</p> <p>(particle)</p>	<p>美 琪</p> <p>mei⁵ kei⁴</p> <p>Maggie</p>
<p>繼 續</p> <p>gai³ zuk⁶</p> <p>continue</p>	<p>同</p> <p>tung⁴</p> <p>and</p>	<p>大 家</p> <p>daai⁶ gaa¹</p> <p>everyone</p>	<p>開 開 心 心</p> <p>hoi¹ hoi¹ sam¹ sam¹</p> <p>happily</p>			

飲 <i>jam²</i>	今 日 <i>gam¹</i>	學 識 <i>sik¹</i>	整 <i>zing²</i>	嘅 <i>ge³</i>	凍 <i>dung³</i>	
<i>drink</i>	<i>today</i>	<i>learnt</i>	<i>to make</i>	<i>(linker)</i>	<i>iced</i>	
檸 茶 <i>ning²</i> <i>caa⁴</i>					
<i>lemon tea</i>						



《凍檸茶》係「𠵼嘜吟粵文讀本」系列 Lv6 嘅故仔書。

"Lemon Iced Tea" is a title from the HambaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv6).

【鳴謝 Attribution】"Lemon Iced Tea" (Cantonese), written by 曾曾,
illustrated by 曾曾, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/iUgXYRSuv30>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

